



23 – 27 novembre 2009
Théâtre de l'Odéon 6^e

FACE à FACE

Paroles d'Italie
pour les scènes de France

Lectures en français de textes de théâtre italiens

FACE
à
FACE

Lundi 23 novembre à 18h – Grande salle

Médée et Petite Antigone, deux textes inédits d'Antonio Tarantino

Traduits par Frédérique Loliée et Anna Romano, son Teddy Degouys.

Lecture dirigée par Bruno Geslin, avec Evelyne Didi et Frédérique Loliée.

Que ce soit avec sa tétralogie, *Quatre actes profanes* (*Stabat Mater*, *Passion selon Jean*, *Les Vêpres*, *Lustrini*) écrite en 1994, ou *Matériau pour une tragédie Allemande* en 1997, les titres des pièces d'Antonio Tarantino renvoient à des situations fortes liées à l'histoire contemporaine aussi bien qu'à des traditions culturelles rattachées au religieux ou au mythique. En 1998, il approche les figures de femmes de la mythologie grecque et écrit une série de courts textes dont *Petite Antigone*, recevant des clients dans une chambre d'hôtel, et *Médée*, un dialogue entre Médée et sa surveillante de prison, à travers le mur de la cellule. *Frédérique Loliée*

Antonio Tarantino a étudié dans de nombreuses villes, suivant son père sous-officier d'artillerie dans ses mutations. À partir de 1950 à Turin, il suit un cours de graphisme publicitaire à l'institut Vittorio Veneto. Il apprend également l'art du design en fréquentant le cours du célèbre Raffaele Pontecorvo. Dans les années 1970, il exerce la profession de peintre dans un atelier de Turin. Les années 1980 sont celles de ses installations exposées à Turin et à Rome. Il entame en 1992 une carrière d'écrivain et reçoit plusieurs prix pour ses pièces mises en scène en Italie et à l'étranger. En France il a publié aux Solitaires Intempestifs *Vêpres de la Vierge Bienheureuse* (2006), *Passion selon Jean* (2005), *Stabat Mater* (1997).

En coréalisation avec la compagnie Théâtre des Lucioles.

Mardi 24 novembre à 18h – Salon Roger Blin

Très belle Marie de Roberto Cavosi

Traduit par Marie-Sygne Ledoux.

Lecture dirigée par Alexandra Tobelaim, avec Solal Bouloudnine, Carlos Martins, Thierry Otin, Sandrine Rommel.

«*Bellissima Maria* c'est une Phèdre version polar. Une pièce charnelle sur ces amours impossibles. Elle se déroule au rythme envoûtant du mambo. On ne sait pas qui est vivant, qui est mort, quelle est l'unité de temps ; les événements, les lieux se superposent. C'est ce fil que nous avons déroulé, le travail choral, la superposition dans le temps pour rendre visibles ces signes du destin qui nous alertent avant la chute.» *Alexandra Tobelaim*

Roberto Cavosi est né à Méranò en 1959. Diplômé de l'Accademia d'Arte Drammatica Silvio D'Amico de Rome, il a entrepris une carrière d'acteur pendant une dizaine d'années avant de se consacrer entièrement à l'écriture théâtrale. Il a écrit une trentaine de pièces pour lesquelles il a reçu de très nombreux prix et distinctions. Pour les valeurs exprimées au cours de sa carrière, il a remporté le prix ITI 1993, le Prix Diego Fabbri 2001, le prix Hystrio 2001 et le prix Imola 2006. En 2007, sa dernière pièce, *Antonio e Cleopatra alle corse*, a remporté le prix Spécial du Jury du prix Riccione Teatro. Il a publié en France *Mariage (en) blanc* (édition du Laquet 2004).

En collaboration avec l'Institut Culturel Italien de Marseille, Montevideo et la compagnie Tandaim.



A. Tarantino



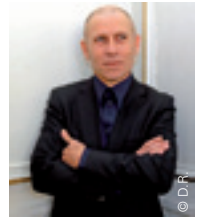
R. Cavosi



L. Prosa



F. Silvestri



V. Trevisan

Mercredi 25 novembre à 18h – Salon Roger Blin

Cassandra on the road de **Lina Prosa**

Traduit par **Jean-Paul Manganaro**.

Lecture dirigée par **Christine Letailleur**, avec **Valérie Lang**.

Cassandra, c'est une voie qui s'élève depuis la nuit des temps, c'est le cri de la prophétesse, de celle qui ose annoncer la destruction de Troie, sa perte. Cassandra, c'est aussi le destin tragique d'une femme, vouée à l'errance, à la solitude ; on la fuit, on la tient pour folle, on la viole. Captive et concubine d'Agamemnon après la chute de Troie, elle attend, résignée, la mort...

Lina Prosa revisite, réinterroge le mythe : Cassandra est une femme grecque émigrée aux États-Unis, elle n'a rien perdu de son passé mythique, de sa grande lucidité : «Je dis au peuple aux mains paralysées que le cheval de Troie s'appelle maintenant char d'assaut.» *Christine Letailleur*

Lina Prosa est dramaturge et vit à Palerme. Elle écrit pour le théâtre et assure la direction artistique du Teatro Studio Attrice/Non consacré à la rencontre entre professionnels et amateurs. Elle conçoit et réalise des projets culturels sur des thèmes comme la maladie, la transformation du corps et leurs relations avec la scène (Progetto Amazzone). Ses textes ont été représentés en privilégiant des artistes engagés dans le théâtre de recherche. *Lampedusa Beach, Cassandra on the Road, Programma Pentasilea. Allenamento per la battaglia finale* ont été traduits en français par Jean-Paul Manganaro.

Jeudi 26 novembre à 18h – Salon Roger Blin

Frangins de **Francesco Silvestri**

Traduit du napolitain par **Arturo Arnone Caruso**.

Lecture dirigée par **Michel Didym**, avec **Christophe Brault** et **Thibault Lacroix**.

Dans une chambre d'hôpital, un jeune malade est assis au milieu du lit. Il ne présente aucun signe apparent de la maladie qui le ronge. On pourrait dire carrément qu'il est beau, presque angélique. Mais ne serions-nous pas en train de le voir avec les yeux de son frère ? (...) Son frère, Gildo, un handicapé mental léger, un simple d'esprit – disons un innocent – entre avec une bassine d'eau bouillante. Au loin, le son des cloches et une musique d'église marquent le début d'une cérémonie religieuse. C'est une cérémonie aussi (ou son exact contraire) qui va se dérouler dans cette chambre d'hôpital.

Francesco Silvestri est né à Naples en 1958. Auteur, acteur et metteur en scène, formé en dehors des circuits académiques de théâtre, Silvestri s'est lancé dans la carrière théâtrale à son adolescence, se produisant comme animateur dans des prisons et des centres pour handicapés. En 1980, sa rencontre avec Annibale Ruccello marque le début de leur collaboration : de la pièce *Le cinque rose di Jennifer* sera tiré un film dont Silvestri est le protagoniste. Auteur de nombreuses pièces dont il assure en général la mise en scène, il écrit aussi des fables pour enfants publiées par l'Unicef, et des pièces de théâtre pour la jeunesse.

En collaboration avec le festival La Mousson d'hiver.

Vendredi 27 novembre à 18h – Salon Roger Blin

Goodfriday night et des extraits de *Le Pont. Un effondrement* de **Vitaliano Trevisan**

Traduit par **Vincent Raynaud**.

Lectures dirigées par **Christian Esnay**, avec **Eléonore Briganti** et **Christian Esnay**.

Goodfriday night est écrit à partir d'un fait divers relaté dans le *Times* en 2001 : «Un père a aidé sa fille dépressive à se suicider puis a dit à la police qu'il l'avait fait pour les sortir, elle et toute la famille, de leur misère.» Au départ on ne sait rien, un père et sa fille parlent tranquillement. Pourtant les scènes préparent l'acte final sans violence. Pour cette lecture nous allons donner toutes les didascalies, car elles apportent beaucoup à cet univers qui repose sur un dialogue renouvelé à chaque scène par les deux protagonistes. Le père et la fille jouent des personnages. Les situations conduisent petit à petit Sarah à sa propre mort.



Le pont. Un effondrement.

Thomas, le narrateur, apprend dans le journal la mort de Pinocchio, qui fut son meilleur ami, dans un accident de voiture. À cette nouvelle, il se remémore son passé et la disparition tragique du fils de Pinocchio pour qui il était un second père. Une chute mortelle en bicyclette dont tous jugèrent Thomas responsable. Il entreprend alors un voyage à moto pour retrouver l'Italie qu'il a quitté depuis et veut faire face à son sentiment de culpabilité. La mort inattendue de son ami embarque Thomas dans un tourbillon de pensées. Nous sommes dans sa tête et nous voguons au fil de ses réflexions. En revisitant sa famille, ses amis, son enfance, Thomas voit l'Italie comme un pont qui s'effondre. *Christian Esnay*

Né en 1960 dans un village de Vénétie, Vitaliano Trevisan est romancier, dramaturge, scénariste, acteur et musicien. Après une jeunesse passée comme employé dans le bâtiment et l'ameublement, il se consacre à des travaux plus manuels avant de se tourner vers la littérature. En 2002, son roman *I quindicimila passi*, reçoit le prix Lo Straniero et lui assure la notoriété. En France, il a publié *Le pont. Un effondrement* (Éditions Gallimard, 2009), *Bic et autres shorts* (Éditions Verdier, 2008), *Les quinze mille pas* (Éditions Verdier, 2006).

Lectures organisées dans le cadre du programme FACE à FACE – Paroles d'Italie pour les scènes de France
Coproduction ETI, Institut Culturel Italien de Paris, Odéon-Théâtre de l'Europe

Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40 / Renseignements 01 44 85 40 68

FACE
à
FACE

PAROLE DI FRANCIA PER SCENE D'ITALIA
PAROLES D'ITALIE POUR LES SCÈNES DE FRANCE
2009

FACE à FACE a vocation à inviter à la découverte des dramaturgies contemporaines françaises et italiennes en organisant lectures et mises en espace et en suscitant la traduction de textes inédits. Créé en Italie en 2007 à l'initiative de l'Ambassade de France en Italie, ce projet s'est enrichi d'une édition française en 2009 : FACE à FACE – Paroles d'Italie pour les scènes de France.

Comité artistique pour la France

- Rossana Rummo – *directrice de l'Institut Culturel Italien de Paris*
- Ninni Cutaia – *directeur de l'Ente Teatrale Italiano*
- Marie Raymond – *responsable du théâtre à CulturesFrance*

Contacts

- Organisation générale pour la France
Judith Martin / judith.martin3@wanadoo.fr
- Production, administration
PAV – Claudia Di Giacomo / organizzazione@pav-it.eu



Via Giovanni
Battista Morgagni 13
00161 Rome



Hôtel de Galliffet
50, rue de Varenne
75007 Paris

Théâtre de l'Odéon

place de l'Odéon Paris 6^e

Métro Odéon (lignes 4 et 10) et RER B Luxembourg

(du 2 nov au 20 déc la station Odéon ligne 4 est fermée ; la ligne 10 reste ouverte)